

试析大学英语翻译教学存在的问题与对策

于薇

长春财经学院

DOI:10.12238/er.v5i1.4487

[摘要] 英语翻译教学是大学英语教学重要构成之一,同时也是学生综合英语能力得以提高的必经之路。现在的英语教学中还存在着很多问题,英语翻译教学未被重视、教材内容设计不合理、缺少专业的老师、教学模式墨守成规、学生重理论轻实践等,这些问题都对学生的英语翻译能力的提升产生了影响。学生英语翻译能力以及学生的综合英语素养的提升是大学英语需要探究的重要领域。基于此,本文对大学英语教学中具有代表性的问题做出了阐述分析,也基于此提出了相对有效、切实可行的对策,希望能对大学英语翻译教学尽到自己的绵薄之力。

[关键词] 问题与对策; 翻译教学; 大学英语

中图分类号: G633.41 **文献标识码:** A

On the Problems and Countermeasures of College English Translation Teaching

Wei Yu

Changchun University of Finance and Economics

[Abstract] English translation teaching is not only one of the important components of college English teaching, but also the only way for students to improve their comprehensive English ability. There are still many problems in English teaching which have impacts on the improvement of students' English translation ability, such as the lack of attention to English translation teaching, the unreasonable design of teaching materials, the lack of professional teachers, the adherence to the stereotyped teaching model, and the students valuing theory over practice etc. The improvement of students' English translation ability and students' comprehensive English literacy are important areas to be explored in college English. Based on this, this paper expounds and analyzes the representative problems in college English teaching, and also puts forward relatively effective and feasible solutions, hoping to make their own contribution to college English translation teaching.

[Key words] problems and countermeasures; translation and teaching; college English

英语翻译在大学英语教学中占有较大的比重,作为让学生比较头疼的一部分,也是大学英语教学中重要的教学内容。语言类课程一般都比较注重听说读写能力的培养,这是学生需要掌握的四项基本技能,除此之外,翻译能力对大学英语教学来说也是十分重要的,翻译教学对学生英语综合素质的培养有着直接的影响。随着全球经济融合程度越来越高,英语作为有效的沟通方式也变得越来越重要,英语翻译教学的推进可以提高学生的英语翻译能力,从而让他们的整体英语素养得到升华。大学英语翻译教学中存在的一系列问题阻碍了学生英

语翻译能力的进步,导致教师的英语翻译教学工作没办法达到预期的效果,学生的学习也达不到教学目标的要求。因此需要清晰的认识到大学英语翻译中存在的问题,想办法加以解决,从而提升大学英语翻译教学水平。

1 英语翻译教学的重要性

改革开放促进了各个国家的相互交流,各个国家的联系在政治经济文化上也更加的紧密。这种国际融合的需求,使得对英语人才越来越求贤若渴。大学是培养学生英语能力发展的重要一环,也是培养英语翻译人才的最佳场所。在打好英语的基础上进行英语翻译能力的

培养,可以取得更好的效果。英语翻译教学工作做得好可以让学生步入社会后在工作岗位上获得更好的发展,也为国际之间的交流提供了大量的可用人才。所以国家在英语大纲中加大了对英语翻译的重视程度,通过各种方式考查学生的英语翻译能力,借此来推动英语翻译教学的展开,促进大学生英语翻译能力的进步与发展。

2 目前大学英语翻译教学中的问题

2.1 对英语翻译的关注度不够,教学传统且组织不合理

在一些大学里英语课程的安排趋于

形式化,英语翻译教学更不会被重视。很多学校不开设英语翻译课程,这就阻碍了大学英语翻译教学的开展。课程设置的不足使之存在许多问题,英语翻译的重要性没有被教师和学生清楚的认知,在英语课堂教学中教师主要侧重于听说读写这种基本的能力的培养,所以对英语翻译的引入较少,学生在学习英语的过程中也会忽视这一方面的学习,那么学生的英语能力也不会达到预期的要求。另一方面来说,即使大学开设了英语课程,但课时安排也是有限的,课本上的知识老师都来不及讲授完成,专门的英语翻译课程更是时间有限。而且大学中的四六级考试对于学生而言比较重要,会成为以后找工作的硬性条件,所以学生们很看重这两门考试,教师在授课的时候也会根据四六级考试的内容来设计自己的课程,帮助学生通过考试。在这两门考试中听力和阅读占的比重相对较大,翻译的比重较小且不容易得分,所以大学翻译教学没有被重视起来,它的教学效果也不够理想。

我国从改革开放以来一直致力于高等教育的改革与创新,但是在教育方面来看还是处于落后状态,教师教学方法也是沿用了传统的教学模式,没有得到进一步的改革与创新,在英语翻译教学中更是如此。大部分教师采用的还是传统教学方法,教学过程中依旧是“老师说学生做”,老师枯燥的灌输知识,学生被动参与。教师和学生没有互动或者互动很少,学生对英语的学习没有兴趣,这样也不会有好的教学效果,学生自然不会英语翻译。教师还统一教学模式,不会求同存异,一种教学模式贯穿始终,教给所有的学生。学生的主动性就此埋没,在学习活动中也找不到存在感。

2.2教材与课程设置的不科学

现阶段大学英语教材都是课文、单词、阅读、习题等千篇一律的设计,就算里面有翻译的部分也涉及的比较少,这种安排缺乏科学性和合理性。教材的针对性不强导致了学生更加不注重翻译的重要性。在教学过程当中,教师对听说读写这些基本功能格外注重,打好基础是

必要的,但是翻译教学也是不可或缺的,流于形式的翻译教学根本不可能让学生有所收获。教材内容的缺乏针对性以及教材没有创新一直是千篇一律,这样学生的注意力很难被吸引。课本中出现的英语翻译大部分都是以文学作品为主,专业的内容基本上没有或者很少涉及。教师在教学过程中只注重理论的教学,轻视实践能力的培养,这样交出来的学生也是理论性强,实践性薄弱,没有多少实用性。大学英语一般采用的都是综合性的或者听力的,视听说或者读写教材。这些教材的名字就体现出教材所涉及的内容,所以不难看出翻译教学不是大学英语教学的重点。没有专门教授翻译的教材,也就不会开设专门的课程来讲授英语翻译。翻译教学是大学英语学习中的一部分,不被重视的一部分。大学英语的翻译通常在课后题中可以找到,一般都是出现在其它内容直接,教师也不会额外的备课来把它作为专门的一部分来讲授,有的学生会把课后题做完,顺便练习了一下英语翻译,有的同学连课后习题都不会做,所以说大学学生对英语翻译的学习有多不重视。

2.3大学英语翻译教学缺少专业的教师

我们知道翻译是英语中比较难的一部分,不仅要清楚的知道每个单词的意思,还要把一种语言用另一种语言表达出来,并且要语意连贯、语句优美、意思也要尽可能的和原意贴合。所以教授大学英语翻译对教师提出了更高的要求,教师不仅要有扎实的基本功,还要英语和汉语的掌控能力强,要了解不同国家的文化背景,并且对英语教学要非常的擅长。义务教育的普及给很多学生带来了学习的机会,高校学生的人数也越来越多,这时对教师的需求就更加的迫切。本来师资力量就相对匮乏,随着大批年轻教师的流入,教学质量也得不到保障。他们比较年轻,教学经验不足。这也是导致高校英语翻译教学难以推行的一重要诱因,教师队伍的教学实力弱,学生的英语翻译教学就很难得到培养,英语综合素质的提高也成为了空谈。

2.4学生缺少实践机会

大学英语翻译教学对系统性与综合性要求较高,学生需要掌握两门语言知识,还要求学生的英语基本功扎实。说着容易做着难,很多学生连汉语知识都没办法掌握好,更不要说对英语知识掌握完全了。对两门语言的不精通阻碍了学生英语翻译的提高。基本性的问题没有得到解决,英语翻译只停留在表层,翻译的语句也不会准确顺畅,更不要说把语句翻译的优美高雅、贴合原句了。主要是因为学生没有多少实践的机会,所以对英语语言的背景也不了解,也没办法理解文章,不理解就不能代替它表达,所以翻译的时候表达的也是不准确的,暴露了很多的问题。

3 大学英语翻译教学问题的对策分析

3.1提高大学英语翻译课程的重视度

一件事情人们往往认识到它是有价值的,才会把它看的很重要。那么知道它是有价值的意味着首先我们要对它清楚的认识,所以我们要充分认识到大学英语翻译教学对学生英语综合素质的提升的重要意义,这样一来提高大学英语教学的有效性以及翻译教学的水平也有了可行性。对英语学习的基础是要牢牢把握,但也不能忽视学生英语翻译能力的培养。必须要保证学生在听说读写等基础方面上掌握良好的同时,对英语翻译的能力也进行提高,教授学生翻译理论、帮助他们掌握翻译的技巧、培养他们的语感,以此来促进他们能力的提升。当我们意识到英语翻译教学的重要性时,就要对传统的教学组织形式和方式做出创新,把其中不值得采取的部分去掉,引入新的教学模式,加强教材对英语翻译的针对性,在内容上引入与学生专业相联系的部分,激发学生的学习兴趣,对课程进行合理的设计与规划。教师方面来说,教师可以将英语翻译纳入课堂教学重点内容,加强对英语翻译的讲授。教师褪下自己教学主导者的身份,把课堂还给学生;与此同时增加课堂的趣味性,多开展交流活动,把学生吸引到课堂当

中,从而促进学生能力的提升。另外学生也要重视英语翻译一下学习,既然知道四六级考试的重要性,那么翻译作为四六级考试的一部分也应该得到重视,摆正自己的心态才可以让自己长久的进步。

3.2改革教材内容,合理规划课程

目前大学英语课程中翻译的比重实在是太少,过分的重视听说读写英语基础能力的培养,从而选择忽视了翻译能力的锻炼。所以要英语翻译教学被重视应该从根源抓起,增加教材中英语翻译理论以及英语翻译的技巧方法这一部分的比重,这样的设置可以使学生得到更多的训练以及更系统更正式的学习。而且英语翻译教学课时比较少、课堂没有被合理的安排这些问题也亟待解决。举例说明,没有开设英语翻译教学的学校,应该采纳意见,结合不同专业学生的特点,尽快开设英语翻译课程。可以选择适当增加课程时间,对英语翻译教学提供保障。还可以开设不同类型的翻译选修课程,让学生选择自己感兴趣的参加,在学生感兴趣的基础上锻炼学生的翻译能力。

3.3增强大学英语翻译的师资力量

上面我们讲到年轻教师的加入让本来就不强的大学英语翻译的师资力量雪上加霜,所以基于这种情况,高校应该加强教师的业务能力和综合素质。高校可以安排翻译教师队伍进行专门的培训来

快速提升自己。要提高教师队伍的综合素质要么就是引进大量的人才,这目前来说想实现是比较困难的。另一种就是让英语翻译师资队伍接受继续教育,这是提高综合素质的重要途径。教师在学习深造自己的同时,除了英语翻译技能技巧的学习训练,还要注重了解不同国家的文化背景,了解学习跨文化知识,深造自己的英汉两门语言。学校作为活动的发起者和组织者,还可以转变形式,举办讲座或者交流会,让教师可以学习交流,学习更多的教学经验和技巧。相互直接可以分享自己在教学过程中发现的问题,一起探讨研究,寻找解决的办法,提高英语教学的有效性。教师还可以自我提高,现在科技如此发达,互联网如此便捷,教师可以合理利用网络,彼此之间相互交流分享、共同探讨、取长补短,不断改进自己的教学理念,优化教学设计,提高教学效率。

3.4加强学生的实践

学生翻译水平的提高不能只靠理论知识的学习,实践知识和经验的积累也是非常重要的。学生语言综合能力的提高,需要学生对跨文化的背景了解掌握,理解两种不同语言之间的不同表达方式,可以对它们的语境语义产生共鸣。翻译的准确性是首要的,这意味着它不是简单的用一种文字对另一种文字的转述。学生对文化背景的了解,可以提高翻译的准确性和翻译的质量,便于学生达到“信

达雅”的标准。如此也就要求教师在授课过程中培养学生的这种意识,让学生对不同的文化背景有所了解,鼓励学生多进行翻译实践,注重实践的积累,提升学生的综合能力。如此一来学生在翻译时就可以如鱼得水,更加的得心应手,准确性也会更高。

4 总结

英语翻译教学作为大学英语的重要组成部分理应被更加重视。并且需要教师与学生通力合作,才能让大学英语翻译教学真正的发挥作用。同时要求提高对大学英语翻译的重视度、改革课程内容,增强大学英语翻译的师资力量以及加强学生的实践,只有这样大学英语翻译的工作才能得到保障,学生的英语综合素质才能得到提升。

[参考文献]

- [1]陈红.高校学生英语翻译能力存在的问题与对策[J].家庭科技,2020,(6):42-43.
- [2]德庆卓玛.高校英语专业学生创新创业能力培养问题及对策[J].科技创业月刊,2019,32(05):89-91.
- [3]马宁.高校学生英语学习能力薄弱的根本问题及对策[J].科教导刊(下旬),2015,(06):92-93.

作者简介:

于薇(1989--),女,汉族,吉林省集安市人,硕士,长春财经学院教师,研究方向:英语口语。